Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, złudny jest (dochodzący) ze wzgórz hałas na górach! To prawda, w JAHWE, naszym Bogu, jest zbawienie Izraela! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, zwodniczy jest dochodzący ze wzgórz hałas na cześć bóstw! To prawda, w JAHWE, naszym Bogu, jest zbawienie Izraela! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaprawdę złudna jest *nadzieja* w pagórkach i mnóstwie gór. Zaprawdę w JAHWE, naszym Bogu, *jest* zbawienie Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaiste próżna jest nadzieja w pagórkach i w mnóstwie gór; zaiste w Panu, Bogu naszym, jest zbawienie Izraelskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Prawdziwie, kłamliwe były pagórki i mnóstwo gór, zaiste w JAHWE Bogu naszym zbawienie Izraelowe! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzeczywiście, zwodnicze są wyżyny i tumult na górach. Rzeczywiście, w Panu, Bogu naszym, jest zbawienie Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste, ułudą jest pokładanie nadziei w pagórkach i wrzawa na górach! Zaiste, w Panu, Bogu naszym, jest zbawienie Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O tak, zwodnicze są wzgórza i tłum na górach. O tak, tylko w JAHWE, naszym Bogu jest zbawienie Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To prawda, że zawiodło nas bałwochwalstwo zgiełkliwie sprawowane na górach. To prawda, że u JAHWE, BOGA naszego, jest wybawienie Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprawdę, fałszem jest [kult] wyżyn i wrzawa na górach! Zaprawdę, w naszym Bogu - Jahwe jest zbawienie Izraela! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поправді на обману були горби і сила гір, спасіння Ізраїля лише через нашого Господа Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, zawodną jest pomoc z pagórków oraz ze zgiełku na górach; zaprawdę, tylko w WIEKUISTYM, naszym Bogu jest zbawienie Israela! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, wzgórza, jak również zgiełk na górach to fałsz. Doprawdy, w JAHWE, naszym Bogu, jest wybawienie Izraela. |